

- 2) Salah satu Pihak dapat mengakhiri MoU ini, dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lain mengenai keinginannya untuk mengakhiri MoU ini setidaknya 6 (enam) bulan sebelum tanggal yang dimaksudkan untuk pengakhiran.
- 3) Pengakhiran atau berakhirnya MoU ini tidak akan memengaruhi durasi setiap pengaturan, program, atau kegiatan yang dibuat berdasarkan MoU ini yang sedang berlangsung pada saat pengakhiran atau berakhirnya MoU ini hingga selesainya pengaturan, program, atau kegiatan tersebut, kecuali jika Para Pihak memutuskan sebaliknya.
- 4) MoU ini dapat dimodifikasi sewaktu-waktu dengan persetujuan tertulis bersama dari Para Pihak. Modifikasi tersebut akan dimulai pada tanggal yang ditentukan oleh Para Pihak dan akan menjadi bagian yang tidak terpisahkan dari MoU ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, diberikan wewenang untuk itu, telah menandatangani MoU ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Riyadh pada tanggal sembilan belas bulan Oktober tahun dua ribu dua puluh tiga masing-masing dalam bahasa Arab, Indonesia, dan Inggris, semua naskah sama otentiknya. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran terhadap MoU ini, naskah bahasa Inggris wajib berlaku.

MENTERI PEMUDA DAN OLAHRAGA
REPUBLIK INDONESIA



Ario Bimo Nandito Ariotedjo

MENTERI OLAHRAGA
KERAJAAN ARAB SAUDI



Abdulaziz bin Turki Al-Faisal Al-Saud



REPUBLIK INDONESIA

مذكرة تفاهم

بين

وزارة الشباب والرياضة

في جمهورية إندونيسيا

و

وزارة الرياضة

في المملكة العربية السعودية

للتعاون في مجالي الشباب والرياضة

إن وزارة الشباب والرياضة في جمهورية إندونيسيا و وزارة الرياضة في المملكة العربية السعودية (والمشار إليهما فيما بعد بشكل منفرد "بالطرف" وبالجمع "الطرفان") نظراً لأهمية تعزيز العلاقات الودية والتعاون بين البلدين، ورغبة منهما في رعاية وتعزيز التعاون بين البلدين في مجال الشباب والرياضة، وثقةً منهما بأن التعاون سيعود بالفائدة على الطرفين، وعملاً بالقوانين والأنظمة السائدة في بلديهما.

قد اتفقتا على الآتي:

المادة الأولى

أهداف التعاون

تهدف هذه المذكرة (والمشار إليها فيما بعد "بالمذكرة") إلى تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين وتشجيع التعاون بينهما في مجالي الشباب والرياضة والتنمية الرياضية بين الطرفين على أساس المعاملة بالمثل والتفاهم والمنفعة المتبادلة.

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

(1) مجالات الشباب:

- أ- برامج التبادل الشبابي.
- ب- تشجيع الأنشطة الشبابية المشتركة في حدود إمكانياتهم.
- ت- تشجيع وتعزيز التعاون في مجال الشباب لتنمية الحركات الشبابية مثل الجماعة الكشفية ومراكز الشباب والمخيمات الشبابية، الإبداع والابتكار، وريادة الأعمال الشبابية، وأنشطة معسكر العمل التطوعي، وكذلك تبادل الوفود الشبابية في كلا البلدين.
- ث- تشجيع التعاون بين المنظمات الشبابية.
- ج- تبادل المعلومات والبيانات حول قضايا وأنشطة الشباب وفق القوانين والأنظمة المعمول بها في البلدين.
- ح- تبادل المعارف والخبرات من خلال المؤتمرات، والندوات الإقليمية، والوطنية والدولية.

(2) مجالات الرياضة:

- أ- تبادل زيارات المسؤولين الحكوميين والرياضيين والمدربين والخبراء والباحثين في المجال الرياضي.
- ب- تبادل البرامج والخبرات والمهارات والتقنيات والمعلومات في مجال الرياضة.
- ت- تشجيع التعاون بين المؤسسات الرياضية في كلا البلدين لتأهيل مدربين متخصصين على درجة عالية من الاحتراف.

ث- تعزيز التعاون في مجالات الطب الرياضي ومكافحة المنشطات والرياضة للجميع،
ورياضة ذوي الاحتياجات الخاصة ومجالات العلوم والتقنية الرياضية والرياضات
التقليدية ومجال صناعة الرياضة.

(3) أي أنشطة تعاونية أخرى يتفق عليها الطرفان.

المادة الثالثة

التنفيذ

يتم تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بالاتفاق بين الطرفين من خلال تطوير ترتيبات محددة
في شكل خطط عمل أو برامج تنفيذية أو أي شكل آخر من الترتيبات المتفق عليها بشكل
متبادل. وقد تحدد هذه الترتيبات، من بين أمور أخرى، البرامج والأنشطة المقترحة،
والمسائل المالية، ومسؤوليات الأطراف المعنية، والمسائل الأخرى المتفق عليها بشكل
متبادل.

المادة الرابعة

حقوق الملكية الفكرية

يتخذ الطرفان التدابير اللازمة لاحترام حقوق الملكية الفكرية لكل منهما، وتكون
حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن أي نشاط ضمن إطار مذكرة التفاهم هذه مملوكة بشكل
مشترك، وفقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في بلديهما، والاتفاقيات الدولية المنضمين
إليها.

المادة الخامسة

الشؤون المالية

يتحمل كل طرف تكلفة تمويل أنشطته لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه بالموارد
المخصصة له في ميزانيته، وفقاً لتوفرها وتقييم الميزانية وأحكام تشريعاته الوطنية.

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات التالية:

(1) مجالات الشباب:

أ- برامج التبادل الشبابي.

ب- تشجيع الأنشطة الشبابية المشتركة في حدود إمكانياتهم.

ت- تشجيع وتعزيز التعاون في مجال الشباب لتنمية الحركات الشبابية مثل الجماعة
الكشفية ومراكز الشباب والمخيمات الشبابية، الإبداع والابتكار، وزيادة الأعمال
الشبابية، وأنشطة معسكر العمل التطوعي، وكذلك تبادل الوفود الشبابية في كلا البلدين.

ث- تشجيع التعاون بين المنظمات الشبابية.

ج- تبادل المعلومات والبيانات حول قضايا وأنشطة الشباب وفق القوانين والأنظمة
المعمول بها في البلدين.

ح- تبادل المعارف والخبرات من خلال المؤتمرات، والندوات الإقليمية، والوطنية
والدولية.

(2) مجالات الرياضة:

أ- تبادل زيارات المسؤولين الحكوميين والرياضيين والمدربين والخبراء والباحثين في
المجال الرياضي.

ب- تبادل البرامج والخبرات والمهارات والتقنيات والمعلومات في مجال الرياضة.

ت- تشجيع التعاون بين المؤسسات الرياضية في كلا البلدين لتأهيل مدربين متخصصين
على درجة عالية من الاحتراف.

المادة السادسة

تطبيق المذكرة

يحتفظ كل طرف بالحق، ولأسباب تتعلق بالأمن القومي أو المصلحة الوطنية أو النظام العام أو الصحة العامة، في تعليق تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تعليقاً مؤقتاً أو كلياً أو جزئياً، ويكون هذا التعليق سارياً على الفور بعد إرسال الإخطار إلى المشارك الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، ويستأنف العمل بها بالطريقة نفسها.

المادة السابعة

تقنين النشاطات الشخصية

1) يجب على كل طرف أن يؤكد على مسؤوليه المشاركين في الأنشطة المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه باحترام الاستقلال السياسي، والسيادة، وسلامة أراضي البلد المضيف، وسيكون على المسؤولين واجب عدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف ويجب عليهم تجنب أي نشاط يتعارض مع أغراض أو أهداف مذكرة التفاهم هذه.

2) قد يؤدي انتهاك الفقرة 1 من هذه المادة إلى إلغاء جميع تصاريح المسؤولين المعيّنين وغير ذلك من الإجراءات الضرورية وفقاً للقوانين والأنظمة السائدة في البلد المضيف.

المادة الثامنة

السرية

يلتزم الطرفان بالألا تُستخدم المعلومات والوثائق المتبادلة بينهما إلا للأغراض المخصصة لها وفقاً لما اتفقا عليه، وألا تنقل إلى طرف ثالث دون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها، ويبقى هذا الالتزام سارياً حتى بعد انتهاء أو إنهاء العمل بهذه المذكرة.

المادة التاسعة

تسوية الخلافات

يسوى أي خلاف ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال التشاور المتبادل أو المفاوضات بينهما عن طريق القنوات الدبلوماسية بين الطرفين.

المادة العاشرة

آثار المذكرة

لا يترتب على هذه المذكرة أي حق أو التزام ينظمه القانون الدولي، ولا تخل أحكامها بالتزامات الطرفين ولا حقوقهما وامتيازاتهما الناشئة من أي معاهدة أو اتفاقية دولية.

المادة الحادية عشر

الأحكام الختامية

(1) تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ تسلم آخر إشعار كتابي بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد استكمال الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة من الطرفين لدخولها حيز النفاذ وتبقى سارية لمدة (خمس) سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدد مماثلة وبموافقة خطية من الطرفين.

(2) يجوز لأي من الطرفين إنهاء مذكرة التفاهم هذه بإشعار الطرف الآخر -كتابة- قبل (ستة) أشهر على الأقل من التاريخ المحدد للإنتهاء.

(3) في حال إنهاء العمل بهذه المذكرة أو عدم تجديدها؛ تظل أحكامها سارية المفعول بالنسبة إلى البرامج أو الأنشطة التي يجري تنفيذها وقت إنهاء هذه المذكرة أو إنتهاء صلاحيتها إلى حين إتمام هذا الترتيب أو البرنامج أو النشاط، ما لم يتفق الطرفان على غير ذلك.

المادة السادسة

تعليق المذكرة

يحتفظ كل طرف بالحق، ولأسباب تتعلق بالأمن القومي أو المصلحة الوطنية أو النظام العام أو الصحة العامة، في تعليق تنفيذ أحكام هذه المذكرة، تعليقاً مؤقتاً أو كلياً أو جزئياً، ويكون هذا التعليق سارياً على الفور بعد إرسال الإخطار إلى المشارك الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية، ويستأنف العمل بها بالطريقة نفسها.

المادة السابعة

تقنين النشاطات الشخصية

(1) يجب على كل طرف أن يؤكد على مسؤوليه المشاركين في الأنشطة المتعلقة بمذكرة التفاهم هذه باحترام الاستقلال السياسي، والسيادة، وسلامة أراضي البلد المضيف، وسيكون على المسؤولين واجب عدم التدخل في الشؤون الداخلية للبلد المضيف ويجب عليهم تجنب أي نشاط يتعارض مع أغراض أو أهداف مذكرة التفاهم هذه.

(2) قد يؤدي انتهاك الفقرة 1 من هذه المادة إلى إلغاء جميع تصاريح المسؤولين المعنيين وغير ذلك من الإجراءات الضرورية وفقاً للقوانين والأنظمة السائدة في البلد المضيف.

المادة الثامنة

السرية

يلتزم الطرفان بالأستخدام المعلومات والوثائق المتبادلة بينهما إلا للأغراض المخصصة لها وفقاً لما اتفقا عليه، وألا تنقل إلى طرف ثالث دون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها، ويبقى هذا الالتزام سارياً حتى بعد إنتهاء أو إنهاء العمل بهذه المذكرة.

4) يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابة، ويبدأ هذا التعديل في التاريخ الذي تحدده الأطراف وسيشكل جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم هذه.

إثباتاً لما سبق، قام الموقعون أدناه والمخولون حسب الأصول، بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

حررت هذه المذكرة في مدينة الرياض بتاريخ 1445/4/4 هـ الموافق 2023/10/19م، من نسختين أصليتين باللغات: العربية، والإندونيسية، والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن
وزارة الشباب والرياضة
في جمهورية إندونيسيا


أريو بيمو نانديتو أريونتيجو

عن
وزارة الرياضة
في المملكة العربية السعودية

عبدالعزیز بن ترکی الفيصل
آل سعود